



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

| | | | |
|------------------------|-----------|-------|-------|
| Примљено: 14. 4. 2021. | | | |
| Бр. акт | Бр. р. ј. | Датум | Сржањ |
| | | | |

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

| | |
|------------------------------|---|
| Конкурс за избор у звање: | Асистент |
| Ужа научна област: | Француски језик (<i>Савремени француски језик I и Писмено и усмено превођење</i>) |
| Датум расписивања конкурса: | 3. 3. 2021. год. |
| Конкурс објављен у: | <i>Послови</i> , Национална служба за запошљавање, Република Србија http://www.nsz.gov.rs/live/trazite-posao/poslovi-oglasit?sid=&ctid=18 , 3. 3. 2021; Сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу: https://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi . |
| Пуно или непуно радно време: | Пуно радно време |

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

| | |
|---------------------------|---|
| Датум именовања комисије: | Одлука Изборног већа Филозофског факултета у Нишу бр. |
| 5. 3. 2021. год. | 104/1-4-01 |

| | Чланови комисије | Звање и датум избора у звање | Ужа научна област | Високошколска установа |
|---|------------------|-----------------------------------|-------------------|--|
| 1 | Селена Станковић | Ванредни професор 1. 10. 2017. | Француски језик | Филозофски факултет Универзитета у Нишу |
| 2 | Иван Јовановић | Ванредни професор 1. 4. 2019. | Француски језик | Филозофски факултет Универзитета у Нишу |
| 3 | Татјана Ђурин | Ванредни професор 14. 6. 2017. | Романистика | Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду |

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Наташа, Миодраг, Живић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Наташа, Миодраг, Живић, мастер филолог-романиста
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

| | |
|---------------------------------------|---|
| Датум и место рођења: | 14. август 1988. године, Ниш |
| Место боравка, адреса: | |
| Запослен/а у: | Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш |
| Професионални статус/ радно место: | Асистент, Департман за француски језик и књижевност |

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

| | |
|--|---|
| Универзитет, факултет | Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет |
| Студијски програм, група (смер, одсек): | Романистика |
| Година уписа | 2007. |
| Година завршетка | 2014. |
| Стечени стручни назив | Дипломирани филолог-романиста |
| Просечна оцена | 8,39 |

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

| | |
|--|---|
| Универзитет, факултет | Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет |
| Студијски програм, научна област: | Романистика |
| Година уписа | 2014. |
| Година завршетка | 2017. |
| Стечени назив | Мастер филолог-романиста |
| Просечна оцена | 10,00 |
| Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада | <i>Превођење апсурда: два српска превода Камијевог „Страница”</i> |

Трећи степен: докторске академске студије / докторска дисертација

| | |
|---|---|
| Универзитет, факултет | Универзитет у Нишу, Филозофски факултет |
| Студијски програм, научна област | Филологија |
| Година уписа | 2017. |
| Година завршетка | / |
| Стечено научно звање | / |
| Просечна оцена | 9,36 |
| ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране | / |
| Ментор у изради | Др Селена Станковић, ванредни професор |

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

| | |
|---|--|
| Универзитет, факултет | Универзитет у Нишу, Филозофски факултет |
| Звање и датум првог избора у академско звање | Сарадник у настави, 1. 10. 2016. год. Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>) |
| Ужа научна област | Француски језик Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>) |
| Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора | Асистент, 1. 10. 2018. год. |
| Ужа научна област | Француски језик Француски језик (<i>Савремени француски језик 1/2 – Морфосинтакса и Писмено и усмено превођење</i>) |

1.3.2. Педагошко искуство / кретање у професионалној каријери / радна места

| Период | Послови |
|------------------------------|--|
| децембар 2014 – август 2015. | Основна школа „Иван Вушовић” у Ражњу, наставник француског језика. |
| децембар 2014 – август 2015. | Основна школа „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Руднику, наставник француског језика. |
| 2014 – 2015. | Школа страних језика „Educa mentis” у Нишу, професор француског језика. |
| 2015 – 2016. | Медицинска школа „Др Миленко Хаџић” у Нишу, извођач наставе разредног испита из предмета <i>Француски језик и књижевност</i> . |
| октобар 2015 – октобар 2016. | Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, демонстратор. |
| октобар 2016 – октобар 2018. | Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, сарадник у настави. |
| октобар 2018. и сада | Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за француски језик и књижевност, асистент. |

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

(Потврде које документују наведене активности кандидаткиња је приложила у конкурсном материјалу у штампаном облику – оригинал или копија документа.)

| Период | |
|----------------------|---|
| 10–12. октобар 2014. | Присуствовала Међународној Конференцији полиглота у Новом Саду, у организацији Културног центра Новог Сада. |

| | |
|--------------------------|--|
| фeбруар – март 2015. | Похађала обуку за примену Националног оквира курикулума – Основе учења и наставе и развој школа вежбаоница, Модул 1.1, Модул 1.2, и Модул 1.3; Пројекат: Подршка развоју људског капитала и истраживању – Опште образовање и развој људског капитала, Београд. Програм обуке стручног усавршавања одобрио Министар просвете науке и технолошког развоја Републике Србије по решењу број: 1586/2013-06. |
| 24. април 2015. | Присуствовала предавању „Истраживачки рад у настави” у Основној школи „Иван Вушовић” у Ражњу. |
| 19–23. фебруар 2018. | Стручно усавршавање у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France). |
| 16. март 2018. | Присуствовала предавању „Настава француског језика на раном узрасту” одржаном на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, у оквиру Месеца франкофоније. |
| 14–16. мај 2018. | Присуствовала радионицама под називом „Превођење и интеркултурална медијација” одржаним на Филозофском факултету Универзитета у Нишу у сарадњи Департмана за француски језик и књижевност и Француског института. |
| фeбруар 2019 – јул 2019. | Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France). |
| 25–29. новембар 2019. | Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности наставног особља на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France). |
| 8. новембар 2020. | Присуствовала Вебинару поводом Међународног дана професора француског језика у организацији Департмана за француски језик и књижевност Универзитета у Нишу. |
| 2. март 2021. | Присуствовала предавању „Une petite histoire du calendrier français” Жан-Марка Веркруиса (Jean-Marc Vercruyse) са Факултета књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France), у оквиру Месеца франкофоније и у организацији Департмана за француски језик и књижевност Универзитета у Нишу. |
| 8. март 2021. | Присуствовала предавању „Увод у историју и теорије превођења са примерима из романа Александра Гаталице и збирке песама |

| | |
|--|--|
| | песника новије генерације, Шимона Цуботе” Живка Влаховића, у оквиру Месеца франкофоније и у организацији Департмана за француски језик и књижевност Универзитета у Нишу. |
|--|--|

Остало:

| Период | |
|------------|--|
| 2003–2007. | Учествовање на Фестивалу франкофоних позоришта у Београду, као члан аматерске трупе позоришта Француског института у Нишу. |
| 2011. | Добитник стипендије Француског института у Новом Саду за учествовање у међународном пројекту „Сусрети младих” у Паризу. |
| 2012. | Учествовање у пројекту „Наше сутра”, у реализацији Београдског центра за људска права; донатор пројекта: Канцеларија за људска и мањинска права Владе Републике Србије. |
| 2013. | Преводацац током посете Одрета извиђача из Бегла (Француска) Одредима извиђача из Ниша у сарадњи Департмана Жиронда из Француске (Gironde, France) и Градске општине Медијана из Ниша. |

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

| Период | |
|--------|---|
| / | / |

Кандидаткиња мср Наташа Живић, запослена на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу као асистент, 2014. године је завршила основне академске студије Романистике на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду са просечном оценом 8,39. Године 2017. на истом Факултету, на Одсеку за Романистику завршила је мастерске студије са просечном оценом 10 одбранивши рад под називом *Превођење апсурда: два српска превода Камјевог „Странца”*. Исте године уписала је докторске академске студије Филологије на Филозофском факултету Универзитета у Нишу и остварила просечну оцену 9,36.

Професионално искуство кандидаткиња Н. Живић почела је да гради 2009. године волонтирањем у Француском институту у Новом Саду, где је радила у медијатеци, организовала и преводила конференције, изложбе и друге културне манифестације као што су „Ноћ музеја” и „Такмичење за франкофону песму”. Педагошко искуство стиче од 2014. године радећи као професор француског језика у школи страних језика „Educa Mentis”, где је подучавала децу и одрасле у оквиру индивидуалне и групне наставе. Од 2014. до 2015. године била је запослена као наставник француског језика у основним школама „Иван Вушовић” у Ражњу и „Јован Јовановић Змај” у Алексиначком Руднику, а од 2015. до 2016. године изводила је наставу разредног испита из предмета *Француски језик и књижевност* у Медицинској школи „Др Миленко Хаџић” у Нишу. Од октобра 2015. године, мср Наташа Живић

ангажована је као демонстратор на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, где је почела да стиче драгоцену универзитетско и академско искуство у раду са студентима и тимском раду са наставницима и сарадницима. Од октобра 2016. до октобра 2018. године кандидаткиња Живић је радила у звању сарадник у настави на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а од октобра 2018. ради у звању асистента.

Када је реч о стручном усавршавању, од априла 2014. до марта 2021. године мр Наташа Живић је учествовала на конференцијама, предавањима и обукама организованим у Републици Србији и у иностранству. Посебно истичемо њено стручно усавршавање на Универзитету у Бордоу 2018. год. у оквиру Еразмус+ Програма мобилности, где је стекла драгоцену искуство у области организације и извођења универзитетске наставе, као и у области унапређења академске сарадње између Универзитета у Бордоу и Универзитета у Нишу. Осим тога, у периоду од фебруара до јула 2019. године, Н. Живић је као студент докторских студија у оквиру Еразмус+ Програма мобилности похађала семестар на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска. У новембру исте године учествовала је у мобилности особља у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу, Француска, у циљу успостављања програма двоструких диплома на основним и докторским студијама поменутог француског универзитета и Универзитета у Нишу.

У оквиру осталих активности са циљем личног и стручног усавршавања, од 2003. до 2012. године, кандидаткиња Наташа Живић учествовала је на фестивалу Франкофоних позоришта, у међународном пројекту „Сусрети младих” у Паризу, као и у реализацији пројекта „Наше сутра”. Током посете извиђача из Бегла Одредима извиђача из Ниша у организацији општине Медијана у Нишу, била је ангажована у преводилачким активностима. Кандидаткиња Живић говори три страна језика (француски, италијански и енглески), влада информатичким вештинама, а од организационих вештина истиче се рад у мултикултуралној средини и креативни приступ у спровођењу пројеката. Кандидаткиња такође поседује две дипломе: ДЕЛФ Б2 и диплому Вук Караџић.

На основу увида у приложени конкурсни материјал, Комисија констатује да мр Наташа Живић испуњава све формалне законом и правилницима прописане услове за избор у звање *асистент*.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Публикације након претходног избора

| Пуни библиографски подаци о публикацији | М ... | бодова |
|--|--------------|---------------|
| М 10 (М11, 12, 13, ... М18) | | |
| Наташа Живић, <i>Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима „Страница” А. Кампија на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научног скупа са међународним учешћем „Језици и културе у | М14 | 5 |

| | | |
|---|------------|------------|
| времену и простору 7"] „Језици и културе у времену и простору” [Том VII/1], Главне и одговорне уреднице: проф. др Снежана Гудурић, проф. др Биљана Радић-Бојанић, Рецензенти: проф. др Славица Перовић (Универзитет Црне Горе), проф. др Мира Трајкова (Универзитет Св. Кирил и Методиј у Скопљу, Македонија), проф. др Драган Коковић, Универзитет у Новом Саду, Србија), Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад 2018, 379–388; UDK 821.133.1.09 Camus 821.133.1'255.4; ISBN 978-86-6065-475-7; COBISS.SR-ID 326235911. Кључне речи: правопис, српски језик, француски језик, превођење, <i>Странац</i> . | | |
| M20 (M21, 22.... M28) | | |
| M 30 (M31, 32, 33.... M36) | | |
| Selena M. Stanković et Nataša M. Živić , <i>La traduction des titres des œuvres littéraires du français vers le serbe</i> , Научна конференција са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет 8 (НИСУН 8)” (Ниш, 10. новембар 2018), Књига резимеа, 86–87, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш 2018; ISBN 978-86-7379-489-1, COBISS.SR-ID 270049548. | M34 | 0,5 |
| M40 (M41, 42, 43 ... M49) | | |
| Иван Јовановић, Наташа Живић , <i>Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/пас у семантичком пољу „негативност”, « Аналогии и интеракции во романистичките проучувања/Analogies et interactions au sein des études romanes » Analogies et interactions au sein des études romanes dédié à la mémoire de Ljiljana Todorova, professeur des universités, Rédacteur en chef : Elisaveta Popovska, Corédacteur : Snežana Petrova, Université « Sts. Cyrille et Méthode », Skopje, Macédoine du Nord 2020, 269–286. УДК 811.133.1'373.7:811.163.41'373.7 УДК 811.163.41'373.7:811.133.1'373.7, ISBN 978-608-234-072-2., COBISS.ML-ID: 112260362. Кључне речи: фраземи, пословице, пас, семантичка поља, француски језик, српски језик.</i> | M44 | 3 |
| M50 (M51, 52, 53... M56) | | |
| Selena M. Stanković et Nataša M. Živić , <i>Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , година XI, број 11 (2019), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2019, 49–69, https://doi.org/10.46630/phm.11.2019.04 , 1821-3332, UDK 811.133.1'255.2:811.163.41; COBISS.SR-ID: 171242508, 2019. Кључне речи: titre, œuvre littéraire, traduction, technique traductologique, équivalent de traduction, langue française, langue serbe. | M51 | 3 |
| Nataša Živić et Selena Stanković, <i>Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanojlić en français, Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature, Vol. 17, N° 2 (2019), Editor-in-Chief: Violeta Stojičić (Numéro spécial en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, Rédacteurs en chef : Nikola Bjelić et Ivan Jovanović), University of Niš, Srbija, Niš 2019, 187–200, https://doi.org/10.22190/FULL1902187Z, 0354-4702, UDC 821.163.41.09-1</i> | M51 | 3 |

| | | |
|--|------------|----------|
| Danojlić M. 81'255.2.; 10.22190/FULL1902187Z, 2019. Кључне речи: traduction, poésie, technique traductologique, langue serbe, langue française. | | |
| Selena M. Stanković, Nataša M. Živić. <i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Год. XII, бр. 12 (2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Ниш 2020; 295–321; DOI: https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.19 , УДК 811.133.1'367.3 811.133.1'243:811.163.41, ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, https://doi.org/10.46630/phm.12.2020 , COBISS.SR-ID: 171242508. Кључне речи: apposition nominale, détachement, nature morphosyntaxique, fonction syntaxique, langue française, langue serbe, équivalent. | M51 | 3 |
| Наташа М. Живић. <i>Разговорни језик у роману „Стилске вежбе” Ремона Кеноа и његов превод на српски језик</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , Година XIII, број 13 (2021), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018; ISSN 1821–3332. <i>Кључне речи</i> : лексика, разговорни језик, француски језик, српски језик, превођење, преводни еквивалент. (16 компјутерских страна) Рукопис је након рецензентске процедуре одобрен за штампу у целости. (У конкурсној документацији приложена је потврда Уредника Часописа о прихватању рада за објављивање.) | M51 | 3 |
| M60 (M61, 62, 63... M66) | | |

Публикације до претходног избора

| Пуни библиографски подаци о публикацији | М ... | бодова |
|--|------------|----------|
| M 10 (M11, 12, 13, ... M18) | | |
| M20 (M21, 22.... M28) | | |
| M 30 (M31, 32, 33.... M36) | | |
| Наташа М. Живић, <i>О преводу приповетке Mondo Ж.-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова „Језик и књижевност у глобалном друштву” Том 2 (Научни скуп са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет (Нисун) 6”, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 12. новембар 2016), Главни и одговорни уредник: доц. др Гордана Ђигић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 245–255; UDK 811.133.1'255.4:811.163.41; ISBN 978-86-7379-463-1. Кључне речи: адекватан / неадекватан превод, преводачка трансформација, француски језик, српски језик. | M33 | 1 |
| Наташа М. Живић, <i>Француске позајмљенице у преводима „Странца” А. Камуја на српски језик</i> , У: Тематски зборник радова [са Научне конференције са међународним учешћем „Наука и савремени универзитет | M33 | 1 |

| | | |
|---|------------|------------|
| (Нисун) 7”] [Књига 1] „Језици и књижевности у контакту и дисконтакту”, Уредник издања: доц. др Иван Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 27–39; УДК 811.133.1:811.163.41’255.4 821.133.1.03=163.41; ISBN 978-86-7379-486-0; COBISS.SR-ID 270047244. Кључне речи: глаголске позајмљенице, именичке позајмљенице, превођење, српски језик, француски језик, Странац. | | |
| Наташа Живић, <i>Правописне недоследности у преводима Странаца А. Камуја на српски језик</i> , Међународни научни скуп „Језици и културе у времену и простору 7” (Нови Сад, 18. новембар 2017), Књига резимеа, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад 2017, 80; ISBN 978-86-6065-435-1. | M35 | 0,5 |
| M40 (M41, 42, 43 ... M49) | | |
| | | |
| | | |
| M50 (M51, 52, 53... M56) | | |
| Наташа М. Живић, <i>Морфологија француског као страног језика</i> , У: <i>Philologia Mediana</i> , година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757-759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821–3332. | M56 | 0,3 |
| Nataša M. Živić, Ivan N. Jovanović, De l’aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat / маџка , У: <i>Philologia Mediana</i> , година X, број 10 (2018), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2018, 469–486; UDK 811.133.1’373.7 811.163.41’373.7; ISSN 1821–3332. COBISS/SR-ID 171242508. Кључне речи: proverbes, aspect sémantique, langue française, langue serbe. | M51 | 3 |
| M60 (M61, 62, 63... M66) | | |
| | | |

2.1.1. Учешће на научним пројектима

| Период | Назив научног пројекта | Носилац пројекта / финансијер |
|------------------------|--|---|
| 2017–2021 / 2021–2026. | <i>Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту</i> (Бр. 81/1-17-8-01 / Бр. 1001-13-01). Реализатор Пројекта: (1) Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш, (2) Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Нови Сад, (3) Филолошки факултет „Блаже Конески” Универзитета „Свети Кирил и Методиј” у Скопљу, Скопље (Македонија), (4) Филолошки факултет Универзитета у | Носилац Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу. Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, ванредни професор. Финансијер: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за франкофонију (Agence universitaire de la francophonie) и Амбасада Републике Француске у |

| | | |
|------------|--|---|
| | <p>Бањој Луци, Бања Лука (Босна и Херцеговина), (5) Faculté de Lettres & Arts, Université d'Artois, Arras, France, (6) Faculté des lettres et langues, Université de Poitiers, France, (7) École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France, (8) Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, Wrocław, Polska.</p> | <p>Србији (Ambassade de France, Serbie).</p> <p><u>У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 22. 2. 2017. године, Број: 81/1-17-8-01 и Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта. / У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. године, Број: 1001-13-01 и Потврда о учешћу на научноистраживачком пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта.</u></p> |
| 2020–2021. | <p><i>Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу</i> (Бр. 100/1-10-11-01)</p> <p>Реализатор Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Ниш.</p> | <p>Носилац Пројекта: Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.</p> <p>Руководилац Пројекта: др Иван Јовановић, ванредни професор; Секретар Пројекта: др Никола Бјелић, доцент.</p> <p>Финансијер: Филозофски факултет Универзитета у Нишу.</p> <p><u>У конкурсном материјалу приложене су Одлука Наставно-научног већа Филозофског факултета у Нишу од 1. 3. 2021. год., Број: 100/1-10-11-01 и Потврда о учешћу на стручном пројекту коју је потписао проф. др Иван Јовановић, управник Департмана за француски језик и књижевност и руководилац Пројекта.</u></p> |

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

(Сертификати и потврде о учешћу на научним скуповима приложени су у конкурсном материјалу у штампаном облику.)

| Датум | Наслов излагања | Назив научног скупа, организатор, место одржавања |
|---------------------|--|---|
| 12. новембар 2016. | <i>О преводу приповетке Mondo Ж-М. Г. Ле Клезиа на српски језик</i> | Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 6”. Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш. |
| 10. новембар 2017. | <i>Француске позајмљенице у преводима Странца А. Камија на српски језик</i> | Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 7”. Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш. |
| 18. новембар 2017. | <i>Правописне недоследности у преводима Странца А. Камија на српски језик</i> | Међународни научни скуп „Језици и културе у времену и простору 7”. Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду. Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, Нови Сад. |
| 10. новембар 2018. | <i>La traduction des titres des œuvres littéraires du français vers le serbe</i> | Међународни научни скуп „Наука и савремени универзитет (НИСУН) 8”. Организатор: Филозофски факултет Универзитета у Нишу. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш. |
| 8–9. новембар 2019. | <i>L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »</i> | 12 ^e Colloque international « Les études françaises aujourd'hui : entre l'est et ouest » (Organisateur : Faculté de philosophie de l'Université de Niš), Université de Niš, Faculté de philosophie, Niš. |

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени стручни радови, преводи, практикуми, збирке задатака и слично из уже научне области за коју се бира

1. Октобар 2014. године – фебруар 2015. године: учествовање у преводу дела Андреа Конт-Спонвила „Људски живот” (André Comte-Sponville, *La vie humaine*) са француског на српски језик. Дело је у процесу објављивања у оквиру издавачке куће

„Издавачка књижарница Зорана Стојановића” из Новог Сада. (У конкурсном материјалу приложена је Сагласност о учествовању у превођењу.)

2. Током академске 2017/2018. и 2018/2019. године: превођење брошуре и веб-сајта са српског на француски језик о Нишу у издању Туристичке организације Ниша у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године Департмана за француски језик и књижевност. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о стручном превођењу.)

3. Током академске 2019/2020. године: превођење курикулума основних, мастерских и докторских студија и описа департмана за веб-сајт Филозофског факултета Универзитета у Нишу, у сарадњи са проф. др Иваном Јовановићем и студентима четврте године, као и студентима мастерских студија академске 2019/2020. год. на програму двоструке дипломе успостављеном са Универзитетом у Поатјеу, Француска (Université de Poitiers, France). (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о стручном превођењу.)

2.2.1. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије

Наташа М. Живић, *Морфологија француског као страног језика*, У: *Philologia Mediana*, година IX, број 9 (2017), Главни уредник: Ирена Арсић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш 2017, 757–759; УДК 821.133.1.09(075.8)(049.32); ISSN 1821–3332.

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

На основу прегледане документације, Комисија констатује да након последњег избора у звање кандидаткиња мср Наташа Живић има седам научних публикација, четири писане на француском и три на српском језику, а од тога: четири рада у категорији М51 (од којих је један након позитивне рецензентске процедуре одобрен за штампу у целости) и по један рад у категорији М14, М44 и М34. Међу поменутих публикацијама, кандидаткиња има два ауторска рада и 5 коауторских, међу којима је у једном случају првопотписани аутор. Када је реч о радовима до претходног избора у звање, кандидаткиња има две публикације које припадају категорији М33, по једну из категорије М35, М56 и М51. У једном коауторском раду кандидаткиња је првопотписани аутор.

Комисија истиче да је Наташа Живић учествовала на пет међународних научних скупова. Осим тога, ангажована је на научноистраживачком и на стручном пројекту. Носилац научноистраживачког пројекта под називом *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (Бр. 1001-13-01) јесте Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а финансира се средствима Филозофског факултета Универзитета у Нишу, Универзитетске агенције за франкофонију и Француске амбасе у Србији. Стручни пројекат на којем је кандидаткиња такође ангажована носи назив *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (Бр. 100/1-10-11-01) и њега реализује Департман за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, а финансира Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

Када је реч о стручним радовима и преводима, кандидаткиња Н. Живић учествовала је у превођењу француског дела на српски језик и у преводима стручног материјала на француски језик за потребе Туристичке организације Ниша и Филозофског факултета Универзитета у Нишу. Наташа Живић је објавила приказ универзитетског уџбеника *Морфологија француског као страног језика* аутора Ивана Јовановића.

Радови кандидаткиње Живић од претходног избора у звање до данас базирају се на контрастивним традуктолошким истраживањима сагледаним из угла морфосинтаксе, синтаксе, лексике, као и стилистике, семантике, лингвокултурологије и фразеологије и то преваходно из правца француског језика ка српском, као и обрнуто.

У раду *Разлике у правописима и правописне недоследности у преводима Странца А. Кампија на српски језик*, користећи се литературом лингвистичке концепције превођења ауторка из правописне перспективе истражује два српска превода овог Кампијевог дела. Будући да анализа обухвата први српски превод овог романа објављен средином XX века и преводну верзију објављену пола века касније, указује се на промене у правописном систему српског језика које обухватају писање великог слова, графију појединих речи и конструкција и употребу интерпункције.

Публикација под називом *Les titres d'œuvres littéraires : la traduction du français vers le serbe* приказује превод наслова разнородних француских књижевних дела са свим референцијалним, експресивним, апелативним, стилским и естетским карактеристикама које они носе. Користећи се преводачким техникама које успостављају лингвисти Вине и Дарбелне, а касније и Њумарк, ауторке анализирају све појединости ових кондезованих форми, носилаца прецизности, које осликавају централну идеју књижевног дела или пак упућују на њу.

Истраживање *Sur la traduction de la poésie de Milovan Đanić en français* осветљава начин преноса трију српских песама аутора Милована Данојлића у француски језик са морфосинтаксичког, синтаксичког и стилског аспекта. Путем контрастивне методе и помоћу преводачких техника у склопу лингвистичког приступа у теорији превођења испитује се начин на који преводац преноси идеју оригинала и стил песника и одговара се на питање да ли он успева да пренесе ритам изворне песме и њену риму.

Применом дескриптивне технике и контрастивне анализе, у раду *L'apposition nominale détachée et ses équivalents serbes : l'exemple du roman « Le Lys dans la vallée »* анализира се издвојена именичка апозиција ексцерпирана из Балзаковог романа *Љиљан у доли*. Ово морфосинтаксичко истраживање се одвија у двама фазама. У оквиру прве фазе, најпре се испитује тип апозитивног издвајања и информатичка вредност анализираних конструкција према позицији у реченици, након тога се сагледава морфосинтаксичка природа апозитивног сегмента и на крају се посматра синтаксичка функција одређиваног именског израза. Друга фаза подразумева преводне еквиваленте француске издвојене именичке апозиције у преводу на српски језик и утврђује се да се ова издвојена конструкција најчешће преноси српском апозицијском одредбом, али и другим структурама са апозитивном службом или се пак преноси конструкцијама у оквиру слободнијег превода.

Како би се сагледале све сличности и разлике на семантичком и лингвокултуролошком плану француских и српских фразема и пословица, применом контрастивне анализе у раду насловљеном *Француски и српски фраземи и пословице с лексемом chien/пас у семантичком пољу „негативност“* аутори се ослањају на Клајберову теорију о семантичким пољима и Телијин лингвокултуролошки модел. Притом грађу, ексцерпирану из репрезентативних француских и српских фразеолошких и паремиолошких речника и општих речника, аутори деле на пет семантичких потпоља у зависности од сегмента негативности на који се упућује: *људске*

карактерне/интелектуалне/моралне особине, затим људска стања и емоције те физички изглед, али и људска активност и најзад људски проблеми и потешкоће.

У раду *Разговорни језик у роману Стилске вежбе Р. Кеноа и његов превод на српски језик* пажња се усмерава на лексику разговорног језика којом обилује овај Кеноов роман и њен превод на српски језик. Опсервација грађе одвија се у два етапама. Најпре се испитује да ли експерпирани лексички елементи (именице, придеви, глаголи / глаголске конструкције, прилози) из оригинала добијају преводне еквиваленте који исто тако припадају разговорном језику. Потом се посредством преводилачких техника Њумарка, уз ослањање на Винеа и Дарбелнеа, описују преводни механизми којима преводилац овог романа преноси разговорни дух оригиналне слике.

У радовима до претходног избора у звање, кандидаткиња мср Наташа Живић бави се областима везаним за традуктолошка истраживања усмерена на морфосинтаксичку и лексичко-семантичку проблематику, као и истраживањима која осветљавају феномен језика искључиво са лексиколошког и културолошког аспекта. У раду под називом *О преводу приповетке Mondo Ж-М. Г. Ле Клезиа на српски језик* кандидаткиња, на основу лингвистичке концепције теорије превођења, анализира врсту превода, односно утврђује да ли текст или сегмент текста из српског језичког корпуса спада у адекватан или неадекватан превод, посебно сагледавајући морфосинтаксички и семантички аспект обрађеног материјала. Рад под називом *Француске позајмљенице у преводима Странца А. Камија на српски језик* бави се француским позајмљеницама у два српским преводима француског романа *Странац* Албера Камија из визуре лингвистичке концепције превођења. Ауторка посебно обрађује именичке и глаголске позајмљенице покушавајући да докаже да ли такви преводни еквиваленти преносе језички регистар из оригиналног текста у циљни језик. Коауторски рад Наташе Живић са Иваном Јовановићем под називом *De l'aspect sémantique des proverbes français et serbes avec le lexème chat/мачка*, у коме је кандидаткиња првопотписани аутор, јасно приказује сличности и разлике француских и српских пословица са лексемом *мачка* на лексичком, семантичком и културолошком плану, полазећи притом од контрастивног приступа и теорије семантичких поља. Аутори показују да у великој већини случајева пословице са лексемом *мачка* у оба језика метафорички упућују на човека, на његове особине, понашање, активности, ситуације и околности у којима се он налази.

На основу детаљне анализе објављених и достављених радова категорисаних у складу са важећим *Правилником о поступку и начину вредновања, и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача* („Сл. гласник РС” бр. 24/2016 и 21/2017), укључујући период и од претходног избора у звање и до претходног избора у звање, Комисија закључује да је научноистраживачко усмерење мср Наташе Живић уско везано за области које су назначене у расписаном Конкурсу (*Савремени француски језик I и Писмено и усмено превођење*). Комисија констатује да научноистраживачки резултати и научне и стручне публикације кандидаткиње мср Наташе Живић у великој мери доприносе развоју науке о језику, нарочито контрастивним истраживањима француског и српског језика и првенствено на нивоу морфосинтаксе, синтаксе и традуктологије. Тиме кандидаткиња испуњава све услове прописане законом и правилницима (*Правилник о избору у звања сарадника Филозофског факултета у Нишу*, Број 49/1-6-1-01 од 23. јануара 2019. год.) за избор у звање *асистент*.

3. ПЕДАГОШКИ РАДИ ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

3.1. Стручни пројекти, програми, студијска путовања и послови (трибине, промоције, учешће у стручним комисијама, такмичења и слично)

1. Студијски боравак на Високој школи за наставу и образовање Универзитета у Бордоу, Француска (École supérieure du professorat et de l'éducation, Université de Bordeaux, France) у оквиру Еразмус+ Програма мобилности, реализован од 19. до 23. фебруара 2018. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

2. Преводац сусрета музичког састава *Gipsy Kings by Paco Baliardo* и трубачког састава „Оркестар Фејата и Небојше Сејдића” за потребе снимања филма о Фејату Сејдићу „Ушће реке”, 12. август 2018. године, Nišville jazz festival.

3. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности студената на Факултету књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), од фебруара до јула 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

4. Учествовање у презентацији студентских мобилности Универзитета у Поатјеу, Француска (Université de Poitiers, France) како би се заинтересованим француским студентима пружиле потребне информације о Универзитету у Нишу и Филозофском факултету, 7. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

5. Одржан час српског језика и предавање о Србији, Универзитету у Нишу, о Филозофском факултету и Департману за француски језик и књижевност студентима друге године Департмана за словенске и оријенталне језике Факултета књижевности и језика Универзитета у Поатјеу, Француска (Département des langues slaves et orientales, Faculté des lettres et des langues, Université de Poitiers, France), 13. фебруар 2019. године, Универзитет у Поатјеу.

6. Студијски боравак у оквиру Еразмус+ Програма мобилности на Факултету књижевности и уметности Универзитета Артоа у Арасу (U.F.R de Lettres et Arts, Université d'Artois, Arras, France), реализован од 25. до 29. новембра 2019. године. (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учешћу у наведеној мобилности.)

7. Технички уредник Тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада / Les Études françaises aujourd'hui : entre l'Est et Ouest* у оквиру дванаестог броја часописа *Philologia Mediana* (XII/12, 2020), Главни уредник: Горан М. Максимовић, Уредник: Јелена Јовановић, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Institut français de Serbie, Agence universitaire de la Francophonie, Филозофски факултет, Ниш 2020; ISSN (Штампано издање) 1821-3332, ISSN (Онлајн издање) 2620-2794, <https://doi.org/10.46630/phm.12.2020>, COBISS.SR-ID: 171242508. Тематски блок обједињује резултате дванаестог Међународног научног скупа *Француске студије данас XII/2019 (Les Études françaises aujourd'hui XII/2019)* одржаног 8. и 9. новембра 2019. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу. (У конкурсном материјалу приложена је страница Зборника на којој је наведено име кандидаткиње у функцији техничког уредника.)

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

3.3. Остали релевантни подаци

Кандидаткиња Наташа Живић дала је пуни допринос широј академској заједници учествујућу у различитим активностима које су организовали Департман за француски језик и књижевност, Филозофски факултет Универзитета у Нишу и Универзитет у Нишу.

А) Активности од претходног избора у звање до данас:

– вођа промотивног тима Департмана за француски језик и књижевност током јесењег семестра академске 2018/2019. и 2019/2020. године;

– учествовање у организацији предавања Милене Милановић под називом „Настава француског језика на раном узрасту”, 16. март 2018. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу у оквиру Месеца франкофоније, у организацији Филозофског факултета Универзитета у Нишу и Француског института у Србији – огранак у Нишу; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о организовању стручног предавања.)

– учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. април 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– учествовање у организацији радионица „Превођење и интеркултурална медијација” које је одржала Паскал Делпеш (Pascale Delpech), од 14. до 16. маја 2018. године на Филозофском факултету Универзитета у Нишу;

– извођење припремне наставе за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, од 15. до 20. јуна 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– извођење пријемног испита за упис студената на ОАС Департмана за француски језик и књижевност, 27. јун 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– координација студената друге и четврте године ОАС-а и МАС-а приликом обележавања манифестације „Европски дан језика” на Филозофском факултету, 26. септембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– учествовање на Сајму високог образовања и запошљавања у Краљеву као представник Департмана за француски језик и књижевност, 16. октобар 2018. године, Дом војске у Краљеву; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учествовању у промотивним активностима у Нишу и региону.)

– учествовање у сачињавању рангирне листе за први уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 24. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 31. октобар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– учествовање у сачињавању рангирне листе за други уписни рок на МАС Департмана за француски језик и књижевност, 13. новембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– посета лесковачким средњим школама и Гимназији током промоције Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 13. новембар 2018. године, Лесковац; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учествовању у промотивним активностима у Нишу и региону.)

– припрема студената друге и треће године за извођење француског превода дела „Поп Ђира и поп Спира”, поводом учествовања Филозофског факултета у јубилеју гимназије „Стеван Сремац”, 21. новембар 2018. године, гимназија „Стеван Сремац” у Нишу; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учествовању у промотивним активностима у Нишу и региону.)

– организовање филмске вечери у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 3. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу; (У конкурсном материјалу приложен је Плакат Недеље Департмана.)

– учествовање у Дану отворених врата Филозофског факултета, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу;

– организовање сусрета и разговора средњошколаца са дипломираним студентима Департмана за француски језик и књижевност, у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 4. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу; (У конкурсном материјалу приложен је Плакат Недеље Департмана.)

– организовање вечери поезије и позоришта у оквиру Недеље Департмана за француски језик и књижевност, 5. децембар 2018. године, Филозофски факултет у Нишу; (У конкурсном материјалу приложен је Плакат Недеље Департмана.)

– посета Медицинској школи „Др Миленко Хаџић” у Нишу, као представник промотивног тима Департмана за француски језик и књижевност током Презентације факултетâ и високошколских установа, 13. децембар 2018. године, Медицинска школа у Нишу; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учествовању у промотивним активностима у Нишу и региону.)

– учествовање у обележавању Европског дана језика, 26. септембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу;

– посета Гимназији „Светозар Марковић”, Економској и Туристичко-гоститељској школи током промотивних активности Филозофског факултета, септембар–октобар 2019. године; (У конкурсном материјалу приложена је Потврда о учествовању у промотивним активностима у Нишу и региону.)

– сачињавање рангирне листе на МАС Департмана за француски језик и књижевност, октобар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу;

– координација студената мастер студија и свршених мастер студија у изради промотивних плаката Филозофског факултета, новембар 2019. године;

– чланство у организационом одбору међународног научног скупа „Les études françaises aujourd’hui : entre l’Est et l’Ouest”, 8–9. новембар 2019. године;

– координација студената основних студија за потребе реализације Дана отворених врата, 26. новембар 2019. године;

– организовање промотивне активности „Новогодишња радионица рукотворина на француски начин” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2019. године, Филозофски факултет у Нишу; (У конкурсном материјалу приложен је Плакат радионице.)

– учествовање у извођењу курса француског језика за студенте прве године основних академских студија Филозофског факултета Универзитета у Нишу, јесењи семестар академске 2020/2021. године;

– организовање активности „Француски, IT и ти” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 9. децембар 2020. године; (У конкурсном материјалу приложен је Плакат Месеца Департмана.)

– организовање активности „Божична креативна радионица” у оквиру Месеца Департмана за француски језик и књижевност, 24. децембар 2020. године. (У конкурсном материјалу приложен је Плакат Месеца Департмана.)

Б) Активности до претходног избора у звање:

– организовање Научног скупа „Les Études françaises aujourd’hui (2015) / Tradition et modernité. Француске студије данас (2015) / Традиција и модерност”, у новембру 2015. године на Филозофском факултету у Нишу;

– превођење резимеа у оквиру припреме међународног тематског зборника радова „Les Études françaises aujourd’hui (2015) / Tradition et modernité. Француске студије данас (2015). Традиција и модерност”, Sous la direction de S. Stanković et N. Vučelj / Уредници: С. Станковић и Н. Вучељ, Faculté de Philosophie de l’Université de Niš, Niš 2016 / Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш 2016, 492 стр.; ISBN 978-86-7379-417-4, COBISS.SR-ID 224501004;

– учествовање у преводу материјала за приступ међународном удружењу „Agence universitaire de la Francophonie”, у марту и априлу 2016. године;

– организовање едукативно-забавне вечери „Soirée : jeux de société” у сарадњи са Француским институтом у Нишу, у марту 2016. године;

– организовање гостовања књижевника Милована Данојлића на Филозофском факултету у Нишу, у мају 2016. године;

– учествовање у промоцији Филозофског факултета у Нишу, у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2016/2017. године;

– учествовање у Дану отворених врата на Филозофском факултету у Нишу, 21. децембра 2016. године;

– учествовање у припреми материјала за реакредитациони циклус ОАС Департмана за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу, током академске 2016/2017. и 2017/2018. године;

– учествовање у реализацији активности у оквиру студентске мобилности студената са Универзитета Артоа у Арасу (Université d'Artois, Arras), Клое Фурми (Chloé Fourmy) и Луизе Делори (Louise Delory), на Филозофском факултету у Нишу, током пролећног семестра академске 2016/2017. године;

– учествовање у организацији предавања „La Francophonie : états et perspectives” амбасадора Републике Француске, госпође Кристин Моро (Christine Moro), на Филозофском факултету Универзитета у Нишу поводом Месеца франкофоније, 27. марта 2017. године;

– учествовање у промоцијама Филозофског факултета Универзитета у Нишу у гимназијама и средњим школама у Нишу и региону, током академске 2017/2018. године;

– учествовање у реализацији Дана отворених врата Филозофског факултета Универзитета у Нишу, 1. новембра 2017. године;

– учествовање у промотивним активностима Универзитетске агенције за франкофонију (AUF) и Француског института у Србији, 7. децембра 2017. године на Универзитету у Нишу.

Комисија констатује да је мср Наташа Живић својим радом и залагањем на плану организовања научних скупова, предавања и радионица, у домену других стручних, научних и промотивних активности, као и у погледу превођења за потребе Универзитета у Нишу дала пуни допринос академској заједници на плану педагошких и наставних активности. Похађајући семестар на Универзитету у Поатјеу, Н. Живић је учествовала у презентацији студентских мобилности које остварује Универзитет у Поатјеу са словенским земљама како би заинтересованим кандидатима пружила потребне информације о Универзитету у Нишу. Осим тога, на истом Универзитету, уз час српског језика, одржала је предавање о Србији, о Универзитету у Нишу, Филозофском факултету и Департману за француски језик и књижевност. За потребе снимања филма о Фејату Сејдићу била је ангажована као преводилац између двају музичких састава. Кандидаткиња је у оквиру Тематског блока *Француске студије данас: између Истока и Запада / Les Études françaises aujourd'hui : entre l'Est et Ouest* дванаестог броја часописа *Philologia Mediana* сарађивала као технички секретар темата.

Анализа приспелог конкурсног материјала и наведене чињенице везане за педагошки рад и допринос развоју наставе пријављене кандидаткиње показују да у овом сегменту услова прописаних законом и правилницима за избор у звања сарадника мср Наташа Живић испуњава све услове за избор у звање *асистент*.

4. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избор једног сарадника у звање *асистент* (ужа научна област Француски језик: *Савремени француски језик 1* и *Писмено и усмено превођење*) пријавила се једна кандидаткиња, Наташа Живић, мастер филолог – романиста.

А) Кандидаткиња Живић је најпре као демонстратор, а потом и као сарадник у настави и асистент на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу стекла драгоцену искуство у педагошком раду са студентима учествујући у реализацији вежби различитих предмета на основним и мастерским студијама:

– ОАС: *Савремени француски језик 1 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 2 – вежбе превођења, граматичке вежбе; Савремени француски језик 3 – вежбе превођења; Савремени француски језик 4 – вежбе превођења; Савремени француски језик 5 – вежбе превођења; Савремени француски језик 6 – вежбе превођења; Граматичка морфологија – вежбе; Писмено и усмено превођење – вежбе;*

– МАС: *Француски језик у контакту са другим језицима – вежбе и Савремене теорије превођења – вежбе.*

Б) Мср Наташа Живић има дванаест научних публикација у категоријама М14, М33, М34, М35, М44, М51 и М56 и учествовала је на пет међународних научних скупова. Ангажована је на научноистраживачком пројекту *Романистика и словенски језици, књижевности и културе у контакту и дисконтакту* (бр. 1001-13-01) који финансирају Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Универзитетска агенција за Франкофонију и Амбасада Републике Француске у Србији, као и на стручном пројекту *Франкофоне вредности и развој Филозофског факултета у Нишу* (бр. 100/1-10-11-01) који финансира Филозофски факултет Универзитета у Нишу.

В) Кандидаткиња Н. Живић поседује разноврсно и богато педагошко искуство стечено у раду и ангажовању у више институција и на више стручних пројеката.

Г) Наташа Живић је допринела универзитетској академској заједници учествујући у организацији научних скупова, предавања, радионица и других стручних, научних и промотивних активности, као и на плану превођења за потребе Универзитета у Нишу и међуинституционалне сарадње, али и у виду обављања различитих стручних задатака на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу.

Д) Током вишегодишњег рада на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета Универзитета у Нишу мср Наташа Живић је изградила однос поверења, толеранције и узајамног поштовања са студентима, наставницима и колегама сарадницима, допринела је стварању позитивне радне атмосфере, што двоје чланова ове комисије, проф. др Селена Станковић и проф. др Иван Јовановић, једногласно потврђују.

Ђ) Кандидаткиња Наташа Живић је изузетно посвећена и предана својим професионалним обавезама и задацима, свим департманским пословима и активностима који се превасходно односе на рад са студентима, као и на међународну универзитетску сарадњу коју Филозофски факултет у Нишу и његов Департман за

француски језик и књижевност реализују са француским универзитетима – Универзитетом у Поатјеу, Универзитетом Артоа у Арасу и Универзитетом у Бордоу.

На основу детаљног увида у конкурсну документацију коју је доставила пријављена кандидаткиња Наташа Живић и према анализи података кандидаткиње и њеног научног, стручног и педагошког рада, њеног доприноса развоју наставе и уопште доприноса академској заједници, Комисија констатује да мср Наташа Живић испуњава све услове за избор у звање *асистент* у складу са *Правилником о избору у звања сарадника Филозофског факултета у Нишу* (Број 49/1-6-1-01 од 23. јануара 2019. год.), у складу са Законом и општим актима Филозофског факултета и Универзитета у Нишу.

С обзиром на све чињенице наведене у Извештају, Комисија са задовољством предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да мср **Наташу Живић** изабере у звање *асистент* за ужу научну област **Француски језик (Савремени француски језик 1 и Писмено и усмено превођење)** на Департману за француски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу.

У Нишу, 7. априла 2021. год.

Комисија за писање Извештаја:



Др Селена Станковић, ванредни професор



Др Иван Јовановић, ванредни професор



Др Татјана Ђурин, ванредни професор